

**नगर राजभाषा कार्यान्वयन समिति (कार्यालय-1), बेंगलूर**  
**Town Official Language Committee (O-1), Bengaluru**  
इसरो उपग्रह केंद्र (आईज़ेक) ISRO Satellite Centre (ISAC)  
एच.ए.एल. एयरपोर्ट रोड, बेंगलूर HAL Airport Road, Bengaluru - 560 017

इसरो उपग्रह केंद्र, बेंगलूर के सतीश धवन सभागृह में दिनांक 19 दिसंबर 2017 को अपराह्न 2.30 बजे आयोजित नगर राजभाषा कार्यान्वयन समिति, (का .1) के वर्ष 2017 की दूसरी बैठक का कार्यवृत्त।

**Minutes of the Second Meeting of the Town Official Language Implementation Committee for the year 2017 held on 19<sup>th</sup> December 2017 at 02.30 P.M. in Satish Dhawan Auditorium, ISRO Satellite Centre, Bengaluru.**

नगर राजभाषा कार्यान्वयन समिति के वर्ष 2017 की दूसरी बैठक इसरो उपग्रह केंद्र-आईज़ेक, बेंगलूर के सतीश धवन सभागृह में दिनांक 19 दिसंबर 2017 को अपराह्न 2.30 बजे आयोजित की गई। डॉ. एम. अण्णादुरै, अध्यक्ष, नराकास (का-1) एवं निदेशक, इसरो उपग्रह केंद्र-आईज़ेक ने बैठक की अध्यक्षता की।

राजभाषा विभाग से श्री टेकचंद, उप निदेशक (कार्या), क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालय, श्री ईश्वरचन्द्र मिश्र, सहायक निदेशक, केंद्रीय अनुवाद ब्यूरो एवं श्री राजेंद्र कुमार शर्मा, सहायक निदेशक, हिंदी शिक्षण योजना भी बैठक में उपस्थित रहे।

The second Meeting of the TOLIC for the year 2017 was held on 19<sup>th</sup> December 2017 at 02.30 PM in Satish Dhawan Auditorium, Bengaluru. The meeting was presided by Dr. M. Annadurai, Chairman, TOLIC (O.1) & Director, ISRO Satellite Centre-ISAC, Bengaluru.

Shri Tekchand, Dy. Director, (Impl.) Regional Implementation Office, DOL, Shri Eswarchandra Mishra, Assistant Director, Central Translation Bureau and Shri Rajendra Kumar Sharma, Assistant Director, Hindi Teaching Scheme were also present in the meeting from the Department of Official Language.

श्रीमती नलिनी प्रकाश एम.एस., हिंदी अनुवादक ने ईश वंदना प्रस्तुत की। तदनंतर श्री मनोहर एल. वाणियर, वरिष्ठ प्रधान, कार्मिक व सामान्य प्रशासन, आईज़ेक ने मंचासीन अधिकारियों के साथ-साथ सभागार में उपस्थित कार्यालय प्रधानों एवं प्रतिभागियों का स्वागत किया और साथ ही उन्होंने अपने स्वागत भाषण में, संसदीय राजभाषा समिति की आलेख एवं उप साक्ष्य समिति द्वारा दिए गए सुझावों पर प्रकाश डाला तथा नराकास के सभी सदस्य कार्यालयों के प्रधानों की बैठक में उपस्थिति की अनिवार्यता के बारे में भी बताया।

Smt. Nalini Prakash M.S., Hindi Translator presented the invocation. Thereafter, Shri Manohar L Vanniar, Sr. Head P&GA, ISAC welcomed all the dignitaries on Dias as well as the Heads of Offices and participants present in the meeting. Further, in his welcome speech he informed about the suggestions given by the Drafting and Evidence Sub-Committee of Parliament on Official Language and he also informed regarding the mandatory attendance of the Heads of the Member Offices in the TOLIC meeting.

बैठक में सदस्य कार्यालयों के 97 कार्यालय प्रधान, प्रशासनिक प्रधान, राजभाषा अधिकारी एवं अन्य सदस्य उपस्थित रहे। प्रतिभागियों की सूची अनुबंध-1 में दी गई है।

Head of Offices, Admin. Heads, Hindi Officers and other Members of Member Offices 97 were present in the Meeting.

### **हिन्दी अनुवाद/भाषा/टंकण/आशुलिपि/ई-टूल्स पर प्रशिक्षण संबंधी सूचना**

#### **Information regarding training in Hindi Translation/Language/Typing/Stenography/E-tools**

श्री ईश्वरचन्द्र मिश्र, सहायक निदेशक, केन्द्रीय अनुवाद ब्यूरो ने इसरो में राजभाषा कार्यान्वयन की दिशा में प्रगामी प्रयासों की सराहना की। तदनंतर उन्होंने ब्यूरो की तरफ से आयोजित किए जाने वाले विभिन्न अनुवाद प्रशिक्षण कार्यक्रमों का विवरण देते हुए बताया कि सभी कार्यालय अपने यहां कार्यरत अनुवादक एवं राजभाषा के कार्य से जुड़े पदाधिकारियों को केंद्रीय अनुवाद ब्यूरो के प्रशिक्षण में नामित करने का आग्रह किया। आगे, उन्होंने अधिक जानकारी हेतु केन्द्रीय अनुवाद ब्यूरो की वेबसाइट देखने के लिए कहा।

Shri Eswarchandra Mishra, Assistant Director, Central Translation Bureau appreciated the efforts being carried out in the direction of Official Language Implementation in ISRO. Later while giving the details of different Translation Training Programmes being organized by the Bureau he requested all the Offices to nominate their Translators and Officials related to Official Language work for the training in Central Translation Bureau. Further, he said to look into the Central Translation Bureau's website for more information.

श्री राजेंद्र कुमार शर्मा, सहायक निदेशक, हिन्दी शिक्षण योजना ने केन्द्रीय सदन, कोरमंगला में चल रही नियमित हिन्दी कक्षाओं की जानकारी दी। उन्होंने कार्यालय प्रधानों से विभिन्न हिन्दी प्रशिक्षण कक्षाओं में कर्मचारियों को नामित करने का अनुरोध किया और साथ ही उन्होंने बताया कि सभी कार्यालय अपने प्रशिक्षण संबंधी अर्ध वार्षिक रिपोर्ट यथा समय नियमित रूप से हिन्दी शिक्षण योजना को भेजें। इसे गंभीरतापूर्वक लिया जाए।

Shri Rajendra Kumar Sharma, Assistant Director, Hindi Teaching Scheme gave the information of regular Hindi classes being conducted in Kendriya Sadan, Kormangala. He requested the Heads of Offices to nominate Employees in various Hindi Training Classes. He also informed that all the Offices should send their half yearly report pertaining to Training regularly to Hindi Teaching Scheme. This should be treated as seriously.

श्रीमती गीता प्रसाद, सदस्य सचिव एवं हिन्दी अधिकारी, आईजेक ने पुनः मंचासीन गणमान्यों एवं सभा में उपस्थित सभी पदाधिकारियों का अभिनंदन किया। तत्पश्चात् उन्होंने अध्यक्ष नराकास (का-1) की अनुमति से बैठक की कार्यवाही शुरू की। इसके उपरान्त कार्यसूची पर चर्चा आरंभ हुई।

Smt. Geeta Prasad, Member Secretary & Hindi Officer, ISAC once again greeted the dignitaries on the Dias and all the Officials present in the forum. Later on, with the permission of the Chairman, TOLIC (O.1) she started the proceedings. After this, discussion was held as per the Agenda.

#### **मद संख्या/Item No.1**

पिछली बैठक के कार्यवृत्त पर पुष्टि

Confirmation of the minutes of the previous meeting:

विचार-विमर्श के बाद, सर्व सम्मति से पिछली बैठक के कार्यवृत्त की पुष्टि की गई।

After the discussion, the minutes of the previous meeting were confirmed.

#### **मद संख्या/Item No.2**

पिछली बैठक में लिए गए निर्णयों पर की गई कार्रवाई

Action taken on the decisions arrived in the previous meeting

- 10.11.2017 से 30.11.2017 तक नराकास के तत्वावधान में संयुक्त हिन्दी पखवाड़ा का आयोजन किया गया। इस दौरान कुल 9 प्रतियोगिताओं का आयोजन किया गया था। During this total 9 competitions were conducted. Under the auspices of TOLIC, Joint Hindi Fortnight was celebrated from 10.11.2017 to 30.11.2017

तदनंतर, सदस्य सचिव ने नराकास (का-1) की गतिविधियों के बारे में संक्षिप्त रिपोर्ट प्रस्तुत करने से पहले कुछ विशिष्ट बिंदुओं की ओर सबका ध्यान आकर्षित करते हुए, निम्न बिंदुओं पर आवश्यक कार्रवाई करने हेतु आग्रह किया

Later on, prior to the presenting of the brief report regarding the activities of TOLIC (O.1), Ms. brought to everyone's notice about the special points and requested to take necessary action on the following points :-

- भविष्य में तिमाही प्रगति रिपोर्ट, राजभाषा विभाग के प्रोफॉर्मा में, तिमाही की समाप्ति के तुरंत बाद, एक महिने की अवधि में नराकास (का-1) को भेजने हेतु अनुरोध किया। साथ ही उन्होंने यह भी बताया कि आगे से नराकास (का-1) द्वारा छमाही प्रगति रिपोर्ट की एक विशेष प्रोफॉर्मा बनाकर सभी सदस्य कार्यालय को भेजा जाएगा और उसी में आंकड़े भरकर ई-मेल एवं डाक द्वारा निश्चित समय पर नराकास (का-1) को भेजने हेतु आग्रह किया ताकि आगामी बैठक के पहले इसे यथा समय समेकित किया जा सके। साथ ही समेकित आंकड़ों की रिपोर्ट सभी सदस्य कार्यालयों को ई-मेल द्वारा अवलोकनार्थ एवं पुष्टि हेतु भेजी जाएगी।

She requested to send the Quarterly Progress Report, in DOL proforma, immediately after the completion of the quarter within a month period to TOLIC (O.1). She also informed that a special proforma of half yearly report will be prepared by TOLIC (O.1) and sent to all the Member Offices. She

requested to fill in the data and forward the same to TOLIC (O.1) by e-mail and post within the stipulated time, so that it could be consolidated on time before the next meeting. Besides, the consolidated report will be sent to all the Member Offices for perusal and concurrence by e-mail.

- नराकास के लिए विशेष रूप से एक वेबसाइट बनाया गया है। इसमें अपने कार्यालय की तिमाही प्रगति रिपोर्ट गतिविधियों को अपलोड कर सकते हैं। इसके लिए इसे संबंधित कार्यालय के Static I.P. Address जोड़ना होगा। इस संबंध में एक पत्र सभी सदस्य कार्यालयों को भेजा गया था, पर कुछ ही कार्यालयों से Static I.P. Address नराकास (का-1) को प्राप्त हुए हैं। अतः उन्होंने शेष कार्यालयों से यथा शीघ्र I.P. Address भेजने हेतु अनुरोध किया।

A special website has been prepared for TOLIC. In this activities of Quarterly Progress Report of the Office can be uploaded. For this it has to be linked with the Static I.P. Address of the concerned Office. In this regard, a letter was sent to all the Member Offices, but only few Static I.P. Address has been received from Member Offices to TOLIC (O.1). Hence, she requested the rest of the Offices to send the Static I.P. Address at the earliest.

- नराकास के सभी सदस्य कार्यालयों से वार्षिक अंशदान भेजने हेतु अनुरोध किया गया।  
She requested all the Member Offices of TOLIC (O-1) to send the Annual contribution.

**तदनंतर, सदस्य सचिव ने नराकास (का-1) की गतिविधियों के बारे में संक्षिप्त रिपोर्ट प्रस्तुत किया**

**Later, Member Secretary presented a brief report regarding the activities of TOLIC (O.1): -**

- I. उन्होंने बताया कि 05 सितंबर 2017 को संसदीय राजभाषा समिति की आलेख एवं उप साक्ष्य समिति द्वारा अध्यक्ष नराकास (का-1) एवं अन्य 9 सदस्य कार्यालयों के साथ विचार-विमर्श कार्यक्रम किया गया। निरीक्षण के दौरान समिति द्वारा दिए गए प्रेक्षण व सुझावों को सभी सदस्य कार्यालयों के समक्ष प्रस्तुत किया

**She informed that a discussion programme was held with the Drafting and Evidence Sub-Committee of Parliament on Official Language and other 9 Member Offices. She put forth the observations and suggestions given by Committee during the Inspection: -**

- क्षमता का उपयोग किया जाए। सभी कार्यालय में प्रवीणता प्राप्त पदाधिकारियों की बैठक बुलाई जाए एवं उन्हें अपना सभी काम हिंदी में करने हेतु आदेश दिया जाए।

Capability should be used. A meeting of all the proficient employees in the Offices may be called for and instructions may be given to them to work in Hindi.

- कंप्यूटर पर हिंदी में काम करने हेतु, निश्चित समयांतराल पर नराकास के तत्वावधान में तीन या चार कार्यशालाओं का आयोजन कर, कंप्यूटर पर प्रशिक्षण दिया जाए।

To work in Hindi on Computer, under the auspices of TOLIC, three or four Workshops may be organized to train to work on Computers for specified time interval.

- सभी कार्यालयों में सेवा पंजी में प्रवृष्टियां द्विभाषी रूप में ही किए जाए।

All the entries in service registers in all the Offices to be done in bilingual.

- सभी कार्यालयों में निश्चित रूप से जांच बिंदु स्थापित किए जाए और संबंधित अधिकारियों को उत्तरदायित्व दिया जाए।

Check points to be issued in all the Offices and responsibilities to be given to the concerned Officers.

- नराकास के तत्वावधान में टिप्पण एवं आलेखन के अभ्यास से संबंधित कार्यशाला आयोजन किया जाए।

Under the auspices of TOLIC, Workshop regarding the practice of Noting and Drafting may be organized.

- नराकास के तत्वावधान में राजभाषा के कार्यान्वयन की दिशा में नए नए कार्यक्रमों का आयोजन किया जाए।

Under the auspices of TOLIC, new programmes may be organized in the direction of implementation.

- इस संबंध में नराकास की बैठक में वार्षिक / अर्ध वार्षिक कार्य योजना तैयार की जाए।

In this regard, yearly/half yearly work programme may be chalked out in the TOLIC meeting.

- नराकास के प्रत्येक बैठक में कार्यालय प्रधान की उपस्थिति सुनिश्चित की जाए तथा उपस्थिति रिपोर्ट समिति सचिवालय को, बैठक के बाद तुरंत भेजी जाए।

The presence of the Head of the Office in each meeting may be confirmed and the attendance report may be sent to the Committee secretariat immediately after the meeting.

- II. 10.10.2017 को नराकास (का-1) के सदस्य कार्यालयों के राजभाषा अधिकारियों/प्रभारियों के साथ एक बैठक का आयोजन किया गया था। इस दौरान नराकास (का-1) के तत्वावधान में आयोजित किए जाने वाले विभिन्न कार्यक्रमों एवं हिंदी पखवाड़ा के संबंध में विचार-विमर्श किया गया।

A meeting with the Hindi Officers/in-charge of the Member Offices of TOLIC (O.1) was organized on 10.10.2017. During the meeting, a discussion was held regarding various Programmes and Hindi Fortnight to be organized under the auspices of TOLIC.

- III. 26.10.2017 को नराकास (का-1) के तत्वावधान में पद्मश्री से सम्मानित डॉ. सुरेन्द्र शर्मा एवं उनकी टीम द्वारा नराकास (का-1) के संयोजक कार्यालय इसरो उपग्रह केंद्र, बेंगलूरु में हास्य कवि सम्मेलन का आयोजन किया गया था।

Hasya kavi Sammela by Padmashree awardee Dr. Surendra Sharma and team, was organized in ISRO Satellite Centre, Bengaluru, Convener Office, TOLIC (O.1) on 26.10.2017.

Under the Auspices of TOLIC (O-1)

**नए प्रस्ताव/ New Proposal :-**

1. सदस्य सचिव नराकास (का-1) ने बताया कि 10.01.2018 को नराकास (का-1) के तत्वावधान में आयोजित हिंदी पखवाड़ा के विजेताओं के लिए पुरस्कार वितरण समारोह का आयोजन किया जाएगा।

Member Secretary (O-1) has informed that prize distribution function will be organized for prize winners of Hindi Fortnight Organised under the auspices of TOLIC (O-1) on 10.01.2018.

2. नराकास की वार्षिक गृह-पत्रिका के अंक-2018 के लिए सदस्य कार्यालय कृपया अपने लेख, कविताएं आदि यथा शीघ्र भिजवाएं।

Member Offices may send the articles, etc. at the earliest for the annual TOLIC in house journal, issue -2018

3. 10.10.2017 को आयोजित राजभाषा अधिकारियों की बैठक में लिए गए निर्णयानुसार निम्न कार्यक्रमों के आयोजन का प्रस्ताव है।

As per the decision taken in the Hindi Officer's meeting held on 10.10.2017 it was proposed to conduct the programmes as below: -

क्र.सं. Sl. No.	कार्यालय का नाम Name of the Office	कार्यक्रम का नाम Name of the Programme
1	सेंटर फॉर डेवलपमेंट ऑफ टेलीमेट्रिक्स, बेंगलूरु Centre for Development of Telematrix, Bengaluru	हिंदी तकनीकी संगोष्ठी Hindi Technical Seminar
2	इसरो उपग्रह केंद्र, बेंगलूरु ISRO Satellite Centre, Bengaluru	राजभाषा अभिमुखीकरण Hindi Orientation
3	राष्ट्रीय वार्तरिक्ष प्रयोगशालाएं NAL	पांच दिवसीय अनुवाद प्रशिक्षण 5 Days Translation Training

4. संसदीय राजभाषा समिति के अनुदेशानुसार नराकास (का-1) के तत्वावधान में आयोजित किए जाने वाले विभिन्न गतिविधियों एवं कार्यक्रमों की वार्षिक रूपरेखा/ कार्ययोजना तैयार कर सभी समिति सचिवालय को जनवरी 2018 तक भेजी जानी है। अतः सभी सदस्य कार्यालयों से अनुरोध है कि यथा शीघ्र अपने कार्यालय में राजभाषा कार्यान्वयन संबंधी विभिन्न कार्यक्रमों के आयोजन को निर्धारित कर नराकास (का-1) को यथा शीघ्र सूचित करें ताकि समय पर वार्षिक कार्य योजना तैयार कर, समिति सचिवालय को भेजा जा सके। और सभी सदस्य कार्यालयों में परिचालित किया जा सके।

As per the instructions Committee of parliament on official language, Annual plan outline of different activities and programmes organised under TOLIC (O-1) should be prepared and sent to committee Secretariat by January 2018. Hence, it is requested that various programmes in your office may be decided and informed to TOLIC (O-1), so that annual work plan may be prepared in time and sent to committee secretariat and circulated among all the Member Offices.

साथ ही उन्होंने सभी सदस्य कार्यालयों से आग्रह किया कि नराकास (का-1) के तत्वावधान में हिंदी कार्यान्वयन के उत्तरोत्तर प्रगति हेतु सभी का सहयोग वांछनीय है।

He also reiterated that under the auspices of TOLIC (O-1), cooperation is sought for the progressive development of Hindi Implementation.

**विभिन्न सदस्य कार्यालयों द्वारा प्रस्तुत आंकड़ों की समीक्षा / Review of the data given by various Member Offices: -**

श्री टेकचंद, उप निदेशक (कार्या.), क्षेकाका, राजभाषा विभाग ने विभिन्न सदस्य कार्यालयों से प्राप्त प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा की। उन्होंने इस संदर्भ में सदस्य कार्यालयों से अनुरोध किया कि वे:

Sri. Tekchand, Dy. Director (O-1), Regional Implementation Office Official Language reviewed the progressive reports received by member Offices in this regard. In this context he requested the Member Offices that:

1. तिमाही प्रगति रिपोर्ट राजभाषा विभाग को ऑन-लाइन ही भेजें और एक प्रति नराकास कार्यालय को भेजें।  
Quarterly progress report may be sent to Dept. Of Official Language and one copy may be sent to TOLIC Office.
2. धारा-3 (3) और नियम-5 का अनिवार्य रूप से पालन करें और कार्यालय की वेबसाइट अवश्य द्विभाषी बनवाएं।  
Compliance of section 3(3) and Rules-5 may be strictly followed and the website of the Office may be made bilingual.
3. जिन सदस्य कार्यालयों से रिपोर्ट नहीं मिलती है, उन्हें सदस्य सचिव की तरफ से पत्र लिखा जाए।  
Member Secretary may write a letter in this regard if report is not received in time.
4. हर तिमाही में हिन्दी कार्यशाला आयोजित की जाए।  
Hindi workshop may be organised in each quarter.
5. जल्द से जल्द निर्धारित समय तक हिन्दी प्रशिक्षण पूरा किया जाए।  
Hindi Training may be completed at the earliest in stipulated time.
6. हरेक कार्यालयों के हिन्दी अनुवादकों को केंद्रीय अनुवाद ब्यूरो में अनिवार्यतया प्रशिक्षण हेतु नामित करें।  
Hindi Translators of each Office may be nominated compulsorily for training in central Translation bureau.
7. सभी कार्यालय यह सुनिश्चित करें कि उनके कार्यालय में उपलब्ध नामपट्ट/नाम फलक इत्यादि अनिवार्य रूप से द्विभाषी में ही प्रदर्शित करें।

All the offices, must ensure that the name plate etc.in the office should be compulsorily displayed in bilingual

डॉ. ए.के. शर्मा, नियंत्रक, आईजेक ने सभा में उपस्थित सभी पदाधिकारियों से अपील किया कि हिन्दी के प्रचार-प्रसार को केवल लक्ष्य प्राप्त करने तक ही सीमित न रखते हुए उसे दैनिक काम-काज एवं बोलचाल में सहज रूप से उसका प्रयोग करें, जिससे स्वतः हिन्दी का प्रचार-प्रसार होगा। इससे लोगों में हिन्दी के प्रति जागरूकता बढ़ेगी और लोगों में हिन्दी के प्रति झिझक दूर होगी।

Dr. A.K. Sharma, Controller appealed to all the officials that the propagation of Hindi should not be limited to achieving targets but should be used in daily work and by talking in simple Hindi its simple form by which the propagation will take place on its own. By this awareness towards Hindi among people will increase day by day & official work and hesitation in use of Hindi will decrease.

डॉ एम. अण्णादुरै, अध्यक्ष, नराकास ने वर्ष 2018 के नगर राजभाषा कार्यान्वयन समिति (का-1) के कैलेंडर का विमोचन किया तथा उन्होंने सभा को संबोधित करते हुए कहा कि नराकास (का-1) के तत्वावधान में एक विशेष वेबसाइट बनाया गया है। साथ ही दैनिक कामकाज में प्रयोग किए जाने वाले संक्षिप्त नेमी टिप्पणियों की एक पुस्तिका भी तैयार की गई है, इसे सभी सदस्य कार्यालयों को दिया जा रहा है। अतः इस संबंध में उन्होंने सभी कार्यालयों प्रधानों से अनुरोध किया कि हिन्दी के प्रचार प्रसार को बढ़ावा देने हेतु, अपने कार्यालय के दैनिक कामकाज में हिन्दी का अधिकाधिक प्रयोग करें एवं नराकास (का-1) के तत्वावधान में नए नए कार्यक्रमों का आयोजन करें। और नराकास की प्रत्येक बैठक में कार्यालय प्रधान अवश्य भाग लें।

Dr. M. Annadurai, Chairman, TOLIC, released the calendar for the year 2018 of Town official Language Implementation Committee (O-1) and in his address, he said that a special website has been launched under auspices of TOLIC. Also a booklet of brief daily noting has been prepared and it is being distributed to all member offices. Hence, in this regard he requested all the Head of Offices to promote propagation of Hindi, in their daily work. Use of Hindi may be enhanced. More and more programmes may be conducted under the auspices of TOLIC (O-1) and the Head of Office, must participate in each meeting.

श्रीमती सीना राजेन्द्रन, वरिष्ठ हिन्दी अधिकारी ने मंचासीन गणमान्यों एवं सभा में उपस्थित सभी पदाधिकारियों का आभार प्रकट किया।

Smt. Seena Rajendran, Sr. Hindi Officer proposed Vote of Thanks to the dignitaries on stage and all the Officials present.

कुमारी अकांशा, सहायक, आईजेक ने पूरे कार्यक्रम का मंच संचालन किया।

Kumari Akansha, Assistant, ISAC anchored the whole programme.

\*\*\*\*